

# 巻頭言

通訳翻訳研究所長 大森 裕實

通訳翻訳研究所(Institute of Interpreting and Translation)は愛知県立大学外国語学部附置の組織として平成28(2016)年4月に設置された、新しいコンセプト“「理論的基盤研究」と「実践的応用研究」の統合”に基づく研究機関であり、多言語にわたる通訳翻訳の理論と実践を研究し、その成果を学内及び愛知県下の行政・企業・団体等に還元することを目的とする。本年度は開設3年目に当たる。

上掲の目的達成のために、外国語学部(英米学科と国際関係学科をブリッジするEICコース、中国学科の翻訳・通訳コース)・大学院国際文化研究科(国際文化専攻の英語高度専門職業人コース)・通訳翻訳研究所において、三位一体で通訳翻訳の教育と研究を一貫して行なうことにより、通訳翻訳の研究・教育の充実と通訳者・翻訳者の輩出を図る——これこそ基本コンセプトに掲げた「実践的応用研究」を体現するものである。実務経験豊かな講師による講演会や研究会の開催、通訳翻訳(理論・実践)講座の開講、支援テクノロジーの研究及び開発、教材作成、学内グローバル化の支援、地域社会貢献のための出張講義、研究所年報の刊行などを行なう。

このたび、事業計画に掲げた「通訳翻訳研究所年報」第3号に相当する『ことばの世界』第11号を発行する運びとなった。本誌には、研究所員及び研究員による学術論文・研究ノート・実践報告に加えて、本研究所が主催または支援する活動報告を掲載した。ご高覧のうえ、忌憚のないご意見を本研究所(E-mail: IITsince2016@for.aichi-pu.ac.jp / Tel: 0561-76-8654 [office direct])までお寄せいただければ幸いである。

さて、本研究所の実質的活動3年目の平成30(2018)年度に実施した事業活動は次のとおりである。

1. 公開講演会の開催(「定例講演会」3件)
2. ワークショップの開催(実質的に「定例講演会第6回」が充当)
3. 研究所ゼミナールの開講(「通訳翻訳講座—ELF時代の通訳翻訳に役立つ言語知識—」)
4. 研究所所蔵図書及び資料の充実(特に、文体論 Stylistics 関連図書)
5. 大学院生研究支援(通訳翻訳に関わる研究会からの申請がなく不実行)
6. 研究所年報『ことばの世界』第11号の刊行

本研究所としては「5年先の外国語学部及び大学全体の人材育成に関する方向性に対する見通しを誤らずに、夢のある事業計画を立案し、その実現に向けて確実に歩みを進めていきたい」と考えていることを「通訳翻訳研究所年報」創刊号に記したが、それは新学長・久富木原玲体制下においてまとめられた本学第三期中期計画目標(平成31年度からの6ヶ年計画)に「県大型人材バンクの整備」(本学学部卒業生・大学院修了生を中心とした通訳・翻訳分野に関わる人的リソースの発掘調査と組織化)を明記する形で、本研究所のビジョンと姿勢を公示した。

### 平成 30 年(2018 年)度 研究所会議構成員

研究所長	大森 裕實	(英米学科)
副研究所長	袖川 裕美	(英米学科)
副研究所長	原 潮巳	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
副研究所長	森田 久司	(英米学科)
外国語学部長	竹中 克行	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)

### 部門長会議(運営会議)

通訳研究・実践部門	袖川 裕美
翻訳研究・実践部門	原 潮巳
支援テクノロジー研究部門	森田 久司

### 研究所員

通訳研究・実践部門	大森 裕實	(英米学科)
	袖川 裕美	(英米学科)
	小池 康弘	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	田中 敬一	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	糸魚川美樹	(ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻)
	<b>Jan Gerrit Strala</b>	(ヨーロッパ学科ドイツ語圏専攻)
翻訳研究・実践部門	小澤 正人	(英米学科)
	原 潮巳	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
	<b>Morgan Dalin</b>	(ヨーロッパ学科フランス語圏専攻)
支援テクノロジー研究部門	田中 敬一	※通訳研究・実践部門兼任
	黄 東蘭	(中国学科)
	森田 久司	(英米学科)
	吉池 孝一	(中国学科)
	<b>Jan Gerrit Strala</b>	※通訳研究・実践部門兼任
担当職員	中村 雅美	(学務課)
	阿部 幸穂	(学務課)

### 研究員(プロジェクト別)

◆地域に還元できるコミュニティ通訳者養成プログラムの開発	神田すみれ 金 千佳	(外国語学部客員共同研究員)
◆通訳に関する社会言語学的考察	村松 紀子 吉田 理加	(外国語学部客員共同研究員)
◆音声理論研究とその通訳養成への応用	長峯 貴幸	(外国語学部客員共同研究員)

研究所ウェブサイト URL <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/iit-ibara/index.html>